

COMISIÓN DE TRABAJO INTERNACIONALIZACIÓN
POLÍTICA NACIONAL DE LA LECTURA Y EL LIBRO 2015-2020

Coordinadores : Marisol Vera Giusti y Jorge Rosmary Angulo
Sistematización : Ada Guzmán Riquelme
Lugar : ProChile. Sala Dirección General de Política Exterior. Teatinos 180, Piso 10.
Fecha : 15 de Marzo de 2016.

❖ **ASPECTOS GENERALES PLANTEADOS EN LA COMISIÓN.**

1. En la primera parte de la comisión, la Coordinadora Marisol Vera cuenta que asistieron a una reunión en que participó Miguel Soto Noriega de CORFO, con la finalidad de trabajar articuladamente para elaborar una estrategia que implemente una plataforma para la internacionalización del libro.
2. PROCHILE plantea que existe un plan sectorial editorial, en que participan los tres gremios; La Cámara Chilena del Libro, La Furia y los Editores Independientes, cuya finalidad es:
 - ✓ Entregar apoyo logístico y específico con Fondos DIPRES.
 - ✓ Transferir recursos del CNCA para que participen los editores en las ferias internacionales.
 - ✓ Acceder a ferias Internacionales del Libro (Bologna, Bogotá y Buenos Aires).

Agrega además, que en PROCHILE existe un instrumento que es la marca sectorial, que si lo aplicamos al sector del libro se puede:

- ✓ Construir un concepto, una marca.
- ✓ Realizar una campaña de posicionamiento en el extranjero, por ejemplo que pueda estar representada por los tres gremios; La Cámara Chilena del Libro, La Furia y los Editores Independientes.

❖ REVISIÓN DE LAS MEDIDAS

Medida 24: *Favorecer la implementación de la estrategia de internacionalización de la industria editorial elaborada por los actores del sector.*

En relación a esta medida se establece:

- ✓ Trabajar articuladamente con CORFO para elaborar una estrategia en el sector editorial que defina una plataforma para la internacionalización del libro.

Medida 25: *Fortalecer y perfeccionar el programa de traducciones de autores chilenos a otros idiomas a través de la red de agregados culturales.*

En relación a esta medida:

- ✓ Los representantes de Traductores de Chile entregarán una propuestas de eventuales modificaciones a las bases de traducción del Programa Internacionalización y Fondo del Libro.

Medida 26: *Contribuir al fortalecimiento de la industria editorial nacional y su internacionalización mediante la traducción en Chile de autores de otras lenguas al español.*

En relación a esta medida:

- ✓ ProChile apoya la empresa editorial en el proceso de internacionalización del libro, logrando la difusión y posicionamiento del sector en el extranjero. La colaboración en esta línea se debe reportar en el estado de avance de la Política.
- ✓ Se debería perfeccionar el programa de traducción para que las editoriales extranjeras postulen a través de las embajadas y financien a la editorial que traduce. En las próximas comisiones se plantea preparar una propuesta para mejorar el programa.
- ✓ Revisar la experiencia de otros países que tienen residencia para los traductores e incorporarlos en el programa del CNCA.

Medida 28: *Impulsar la creación de una marca sectorial de la industria editorial.*

En relación a esta medida:

- ✓ ProChile plantea que se revisará el concepto de Marca Sectorial para el sector del libro, con la finalidad de bajar el cofinanciamiento que actualmente alcanza al 40%. En este sentido, la industria editorial a través del concurso Marca Sectorial puede posicionarse en el extranjero.

❖ ACUERDOS

1. PROCHILE se compromete a revisar el cofinanciamiento de la marca sectorial, que actualmente alcanza al 40%.
2. Coordinar reuniones bilaterales con CORFO para seguir trabajando en la línea del desarrollo competitivo, para impulsar la competitividad y crecimiento del sector editorial, a través de la creación de una plataforma estratégica.
3. Los representantes de Traductores de Chile entregarán una propuestas de eventuales modificaciones a las bases de traducción del Programa Internacionalización y Fondo del Libro.
4. Queda pendiente la propuesta para crear una plataforma de exportación, constituida por un directorio público/privado, que permita centralizar y administrar los temas logísticos relacionados con la exportación.
5. Queda pendiente comenzar a trabajar la estrategia de internacionalización, en que se propone coordinar los programas de apoyo a la traducción del CNCA, con el Colegio de Traductores y otras instancias que permitan hacer de esta una herramienta eficaz.
6. Queda pendiente definir y consensuar una metodología de trabajo que permita implementar las medidas de la Política en conjunto con el sector público y la sociedad civil.
7. Coordinar una reunión con la nueva Secretaria Ejecutiva del Libro.

❖ PARTICIPANTES A LA COMISIÓN DE TRABAJO

N°	Nombre	Apellido Paterno	Apellido Materno	Institución que Representa
1	Alejandra	Chacoff	Ricci	DIRAC
2	Daniela Paz	Muñoz	Pérez	Ediciones Cal y Canto Limitada
3	Diego	Muñoz	Valenzuela	Letras de Chile
4	Francisca	Muñoz	Méndez	Asociación Editores de Chile
5	Fresia	Barrientos	Morales	Colegio de Traductores e Intérpretes
6	Ignacio	Rauld	Burgos	Hilo de Ariadna Ltda
7	Jorge	Rosemary	Angulo	Editorial Hilo de Ariadna Ltda.
8	Mabel	Rivera	Pávez	Ediciones UAH
9	Marisol	Vera	Giusti	Editorial Cuarto Propio-Asociación Editores de Chile
10	Nadiia	Vasylychenko	-----	COTICH
11	Patricia	Flores	Duarte	CORFO. Dirección de Programas Estratégicos
12	Paz	Corral	Yagnam	Editorial Zig-Zag
13	Raúl	Vilches	Méndez	ProChile